

Agreement for rendering services / №

Договір про надання послуг

Company/Компанія

Date/Дата

XXX
XX.XX.XXXX



Between:

LLC VEON PLUS, a legal entity duly organized and operating under the laws of Ukraine located at: 17-19, Bratskaya Str., Kyiv, 04070, Ukraine, which is the payer of the profit tax of the enterprises under the general conditions ("Hotel"), represented by the General Manager Elizabeth Catharina Veldman, acting on the basis of the Power of Attorney from July 31st 2019, on the one hand

XXX a company registered in Ukraine with, and whose registered office is at **XXX** ("Partner") represented by **XXX**, acting on the base of the Statue on the other hand,

Hereinafter the "Parties".

WHEREAS the Hotel is operating as the Radisson Blu Hotel, Kyiv Podil City Center; and

WHEREAS the Partner is in the business of organising group travel and/or intermediating hotel rooms to third parties who organize group travel; and

WHEREAS the Parties wish to co-operate with the goal to attract Partner's own travel groups and those of third parties, with whom the Partner is co-operating, to stay at the Hotel;

NOW THEREFORE in consideration of the undertakings and covenants contained herein, the Parties agree as follows:

Subject of the Agreement

1. The Hotel undertakes to deliver hotel services, conference services and other additional services (hereinafter – "the **services**") to Partner's customers for sales of group of tourists at the non-commissionable room rates ("**Partner's Rate**") and the Partner shall pay for such hotel services to the Hotel at Partner's Rate, subject to room availability.

Duties of the Hotel

2. The Hotel agrees to offer the Partner's Rate upon request of the Partner.

Duties of the Partner

3. The Partner undertakes to sell the Hotel's guest rooms and services to the groups as room only or part of a package.

4. The Partner and the third parties with whom it cooperates shall not sell the Hotel's rooms and services online, but sell the rooms and services via its own brochure(s) and/or catalogue(s) and shall encourage third parties to sell via their brochures and/or catalogues.

5. The Partner shall order the services and/or make cancellations and/or amendments directly with the Hotel by e-mail or fax. Room sales, amendments and/or cancellations will not be accepted by telephone. The Partner acknowledges acting on its own behalf when selling the Hotel's rooms and services at Partner's Rate to any Group or third party and hereby warrants that it will perform its obligations under this Agreement with promptness, due care, skill and diligence and in a workmanlike manner in accordance with the highest industry standard.

6. The Partner shall issue reservation confirmation or vouchers to its customers setting out at least the names of the guests, a number of persons, a number of rooms, arrival date and departure date, meal plan (if applicable) and the reservation number. These reservation confirmations or vouchers shall entitle a guest to stay at the Hotel at Partner's Rate. The reservation confirmation or vouchers shall be issued upon the Hotel's receipt of payment of the Partner's Rate, and earlier only, if the Partner has been granted a right to post-payment via signature of a credit application form by the Parties.

7. The Partner shall ensure that third parties co-operating with the Partner to sell the Hotel's rooms and services provide sufficient credit facilities to

Між:

ТОВ «ВЕОН ПЛЮС», юридична особа, зареєстрована і діє відповідно до законодавства України, яке є платником податку на прибуток на загальних підставах і зареєстроване місцезнаходження за адресою: вул. Братська, 17-19, Київ, Україна, 04070 («Готель») в особі Генерального менеджера Елізабет Катаріна Вельдман, що діє на підставі Довіреності від 31 липня 2019 року, з одного боку, та

XXX, компанією, зареєстрованою в Україні з місцем знаходження за адресою **XXX**, Україна ("Партнер") в особі **XXX**, який діє на підставі Статуту, з іншого боку,

Іменовані надалі "Сторони".

ВРАХОВУЮЧИ, ЩО Готель здійснює свою діяльність як Radisson Blu Hotel, Kyiv Podil City Center; та

ВРАХОВУЮЧИ, ЩО Партнер виступає в якості посередника в наданні номерів в готелі безпосередньо клієнтам та/або третім сторонам; та

ВРАХОВУЮЧИ, ЩО Сторони висловлюють побажання співпрацювати з метою залучення в Готель власних туристичних груп Партнера та третіх сторін, з якими співпрацює Партнер;

ТОМУ, враховуючи зобов'язання та гарантії, що містяться в Договорі, Сторони домовилися про таке:

Предмет Договору

1. Готель зобов'язується надавати готельні послуги, конференц послуги та інші додаткові послуги (надалі – «**послуги**») клієнтам Партнера щодо продажу туристичних груп виключно за запропонованими тарифами, які не передбачають виплату комісії ("**Тариф Партнера**"), та Партнер зобов'язується оплачувати такі послуги Готелю за Тарифом Партнера, за умови наявності вільних номерів.

Зобов'язання Готелю

2. Готель погоджується запропонувати Тариф Партнера відповідно до запиту Партнеру.

Зобов'язання Партнера

3. Партнер зобов'язується продавати номери та послуги Готелю групам як у складі пакету послуг так і окремо.

4. Партнер і будь-які треті особи, з якими він співпрацює, не мають права продавати номери і послуги Готелю через Інтернет, але може здійснювати продаж номерів за допомогою власних брошур та/або каталогів і заохочувати третіх осіб продавати номери за допомогою їх брошур та/або каталогів.

5. Партнер направляє замовлення послуг та/або скасування бронювання та/або зміни безпосередньо Готелю електронною поштою або факсом. Продаж номерів, зміни та/або скасування бронювань не здійснюються по телефону. Партнер зобов'язується діяти від свого імені при продажу номерів та послуг Готелю за Тарифом Партнера будь-яким третім особам, і цим гарантує, що він буде виконувати свої зобов'язання за цим Договором своєчасно, з належною дбайливістю, умінням і старанням і кваліфіковано у відповідності з найвищими галузевими стандартами.

6. Партнер оформлює підтвердження бронювання або ваучери своїм клієнтам, зазначаючи, щонайменше, ім'я гостя, кількість осіб, кількість кімнат, дату прибуття та дату від'їзду, вид харчування (якщо є), номер бронювання. Такі підтвердження бронювання або ваучери дають право гостю проживати в Готелі за Тарифом Партнера. Підтвердження або ваучери оформляються після отримання Готелем оплати і можуть оформлятися до такої оплати, тільки якщо Готель надав Партнеру можливість працювати в порядку постоплати (шляхом підписання Заявки на постоплату Сторонами).

7. Партнер забезпечує, щоб треті сторони, які співпрацюють з Партнером при продажу номерів та послуг Готелю, надавали достатні

cover the Partner's Rate. The Partner is fully liable for reservation confirmations and Vouchers issued without prior proven payment to the Partner by a third party or guests.

8. In the event that a Partner's guest books additional accommodation or additional services at the Hotel directly with the Hotel then such reservations shall be totally separate from the contract between the individual guest and the Partner and shall constitute a new contract between the Hotel and the guest. The Partner shall not be entitled to any fees or other compensation in respect of such additional accommodation booked by guests.

Cancellation Policy

9. For cancellations less than 3 rooms received in writing by the Hotel no later than 7 (seven) days prior to arrival of the guests, no cancellation fee and/or charge(s) will be incurred by the Partner.

10. For cancellations and/or released more than 3 (three) rooms received 7 (seven) days prior to arrival of the guests, the Hotel will be entitled to a cancellation fee equal to 1 (one) night accommodation at the contracted Partner's rate per cancelled and/or released room. In addition, for cancellations and/or released received 6 (six) or less days prior to arrival of the guests, the Hotel will be entitled to a cancellation fee equal to 1 (one) night accommodation at the contracted Partner's rate per cancelled and/or released room. For cancellations and/or released rooms received less than 2 (two) days prior to arrival of the guests the Hotel is entitled to a cancellation fee equal to the number of cancelled room nights multiplied by contracted Partner's rate per cancelled and/or released room.

11. In the event of cancellation of the event by the Partner, the Partner shall compensate the amount of the booked meal and conference services. The value is to be calculated on the basis of the cost quoted to your organization based on the following schedule:

- 30 calendar days prior to the meeting – cancellation free of charge;
- less than 30 calendar days prior to meeting – 50% of expected revenue;
- less than 15 calendar days prior to meeting – 100% of expected revenue.

11.1. For the period from May 25, 2020 to December 31, 2020 there are special conditions for ordering and organizing the events:

11.2. In case if the Partner cancels or postpones the reservation 14 business days before the date of the event, the funds can be used for the next event until June 30, 2021.

11.3. The number of participants can be reduced free of charge by 10% one working day before the date of arrival. In case of non-appearance of the participant / participants on the day of arrival without written notice in accordance with the specified cancellation conditions, the Partner undertakes to pay 100% of the agreed cost.

11.4. In case of credit card guarantee, no subscription is required.

Invoicing Procedure and Payment Terms

12. The price of services is agreed by the Parties on the date of an order of services by the Partner by e-mail or by exchange of letters.

12.1. Should credit facilities not be provided to the Partner, the Hotel shall invoice the Partner upon its confirmation of reservation, for the Partner's Rate concerning its service to guests in exchange of the reservation confirmation or vouchers.

12.2. All settlements between the Hotel and the Partner are to be made in National currency of Ukraine - UAH.

джерела фінансування для оплати послуг. Партнер несе повну відповідальність за будь-яке підтвердження бронювання та Ваучери, оформлені без попередньої підтверженої оплати Партнеру третьою стороною або гостями.

8. Якщо клієнт Партнера бронює додатковий період проживання або додаткові послуги в Готелі безпосередньо через Готель, то таке бронювання не буде частиною контракту між гостем і Партнером, а буде являти собою новий контракт між Готелем та гостем. Партнер не має права на отримання будь-яких комісійних винагород або інших компенсацій щодо такого додаткового бронювання гостя.

Процедура скасування бронювання

9. При скасуванні бронювання менш ніж 3 (трьох) номерів, отриманому в письмовій формі Готелем не пізніше, ніж за 7 (сім) днів до прибуття гостей, Партнер не оплачує витрати у зв'язку зі скасуванням бронювання.

10. При скасуванні бронювання більше 3 (трьох) номерів, отриманому Готелем за 7 (сім) днів до прибуття гостей, Готель має право на отримання компенсації за скасування, що дорівнює проживанню протягом однієї (1) доби за договірним Тарифом Партнера, за кожну кімнату, щодо якої було скасовано бронювання. Крім того, при скасуванні бронювання номера (номерів), отриманому менш ніж за 6 днів до заїзду, Готель має право на отримання компенсації за скасування, що дорівнює проживанню протягом однієї (1) доби за договірним Тарифом Партнера, за кожну кімнату, щодо якої було скасовано бронювання. Щодо скасування бронювання номерів, отриманого менше, ніж за 2 (два) дні до прибуття гостей, Готель має право на отримання компенсації, що дорівнює кількості заброньованих та в подальшому анульованих днів, помноженої на договірний Тариф Партнера на такий номер.

11. У разі скасування замовлення харчування та конференц-послуг Партнером з будь-яких підстав, Партнер повинен відшкодувати Виконавцю вартість замовленого харчування та конференц-послуг. Вартість розраховується на підставі цін, запропонованих Партнеру за наступним графіком:

- за 30 календарних днів до початку заходу - без штрафних санкцій;
- менш ніж за 30 календарних днів до початку заходу - 50% від вартості замовлення;
- менш ніж за 15 календарних днів до початку заходу - 100% від суми замовлення.

11.1. На період з 25 травня 2020 року по 31 грудня 2020 року діють спеціальні умови замовлення та проведення заходів:

11.2. У випадку, якщо Партнер скасовує або переносить бронювання за 14 робочих днів до дати заходу, кошти можуть бути використані на наступний захід до 30 червня 2021 року.

11.1. Кількість учасників може бути безкоштовно зменшена на 10% за один робочий день до дати заїзду. У випадку неявки учасника/учасників в день заїзду без письмового попередження відповідно до визначених умов скасування, Партнер зобов'язується сплатити 100% погодженої вартості.

11.3. У випадку гарантування бронювання кредитною картою, передплата не вимагається.

Ціна готельних послуг, процедура виставлення рахунків та умови оплати

12. Ціна послуг узгоджується Сторонами в кожному випадку окремо при замовленні послуг Партнером електронною поштою або шляхом обміну листами.

12.1. Якщо можливість працювати у порядку постоплати не надається Партнеру Готелем, Готель виставляє рахунок Партнеру після підтвердження бронювання за Тарифом Партнера, що стосується його послуг гостям в обмін на підтвердження бронювання або ваучери.

12.2. Всі розрахунки між Готелем та Партнером здійснюються в національній валюті України - гривні.

The cost of Hotel services is defined on the basis of the price for the one room per night and set in EUR in accordance with the Partner's rate defined during ordering of the services by the Partner and paid in national currency of Ukraine UAH converted from EUR, using the official daily exchange rate of the National Bank of Ukraine on the particular date of invoice issue.

12.3. Costs of Conference-services are agreed by Parties at the budget which are integral parts of the present Agreement and is defined in National currency of Ukraine - UAH.

13. The Partner shall pay to the Hotel 50% of pre-payment no later than 30 (thirty) calendar days until the arrival of the Guests, if other is not agreed by the Parties and 100% pre-payment in case of order of services less than 15 calendar days until the arrival of the Guests.

14. In case if Hotel provides the Partner a right to pay under the terms of post-payment, the conditions of payment are indicated in the Credit Application Form, but in any case the invoice shall be paid by the Partner no later than 30 (thirty) days after departure of the guests.

15. The Hotel shall send the invoice by e-mail _____ or to the Partner's office located at: XXX.

16. All applicable bank transfer charges are on the account of the payer.

17. The due amounts under this Agreement which are not paid when due shall bear interest at the lesser of one and a half percent (1½%) per month or the maximum contract rate of interest permitted by applicable law.

18. Until 5th day of the followed reported month the Hotel will provide the Partner with the Act of rendering services (hereinafter referred to as Act). The Partner shall check accuracy of the Act during 5 working days from the date of its receipt and sign it or provide for reasonable refusal. If within the 5 days period the Partner would not return signed Act of rendered services and/or provide for reasonable refusal, the Act of rendered services shall be considered as signed and accepted by the Partner.

19. The additional expenses of the guests that are not covered by the reservation confirmation or voucher shall be invoiced to and paid by the guest directly to the Hotel. The Partner is only responsible for services as listed on the reservation confirmation or voucher and related cancellation fees or other charges. The guests shall pay city tax in accordance with the current legislation of Ukraine.

Duty of Care

20. The Hotel represents fully compliance with all applicable local fire and safety regulations; the Hotel pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards.

Force Majeure

21. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party shall be relieved from the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that performance of such obligations is delayed, hindered or prevented by such circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.

Вартість Готельних послуг визначається у грошовій одиниці України гривні, що становить еквівалент ціни 1 (одного) номеру за 1 (одну) добу проживання, в Євро, як погоджено Сторонами при замовленні Партнером послуг, при цьому сума що підлягає сплаті в гривні, визначається за офіційним курсом Євро до Гривні, встановленим Національним банком України на дату виставлення рахунку Готелем.

12.3. Вартість Конференц-послуг узгоджується Сторонами в кошторисі по кожному окремому заходу які є додатками до цього Договору, і визначається в національній валюті України – гривні.

13. Партнер зобов'язується виплатити Готелю 50 % передплату від загальної вартості всіх замовлених послуг не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до прибуття гостей, якщо інше додатково не погоджено Сторонами та 100% передплату у разі замовлення послуг менш ніж за 15 календарних днів до прибуття гостей.

14. Якщо можливість працювати в порядку постоплати надається Партнеру Готелем, умови оплати визначаються в Заявці на постоплату, але в будь-якому випадку рахунок повинен бути сплачений Партнером не пізніше ніж протягом 30 (тридцяти) днів після від'їзду гостей.

15. Рахунок направляється Готелем Партнеру на ел. адресу _____ або в офіс Партнера, розташований за адресою XXX.

16. Всі витрати, пов'язані з перерахуванням коштів, здійснюються за рахунок платника.

17. На суми, належні за цим Договором, які не оплачуються після настання дати платежу, нараховується пеня не менше одного з половиною (1½) % на місяць або ж в іншому передбаченому застосовним правом розмірі, якщо він вище зазначеного в цьому пункті.

18. До 5 числа місяця, наступного за звітним Готель надає Партнеру Акт виконаних робіт, далі «Акт», Партнер перевіряє його відповідність і підписує протягом 5 (п'яти) робочих днів з дня його отримання або надає письмове обґрунтування відмови. Якщо протягом зазначеного строку Партнер не повертає підписаний Акт і не надає письмове обґрунтування відмови, Акт наданих послуг вважається підписаним і таким, що прийнятий Партнером.

19. Додаткові витрати гостей, які не включені у вартість підтвердження бронювання або ваучера, оплачуються гостем безпосередньо Готелю. Партнер оплачує тільки ті послуги, які зазначені в підтвердженні бронювання або ваучері та пов'язані з витратами за процедурою скасування бронювання. Гості самостійно зобов'язані оплачувати туристичний збір відповідно до чинного законодавства України.

Обов'язок дотримуватися обережності

20. Готель має намір повністю дотримуватися всіх відповідних місцевих норми протипожежної безпеки та правил техніки безпеки; Готель здійснює регулярні перевірки свого технічного обладнання та процесів забезпечення безпеки клієнтів з метою дотримання найвищих стандартів безпеки та гігієни.

Обставини непереборної сили

21. У разі виникнення обставин непереборної сили (форс-мажор), які передбачають обставини, виникнення яких не залежить від волі Сторін, включаючи, але не обмежуючись такими обставинами непереборної сили як пожежі, повені, несприятливі погодні умови, хвороби, вибух, війна, військові дії, терористичний акт, повстання, громадські заворушення, революція, блокада, ембарго, страйк, локаут, сидячий страйк, виробничі або торговельні судові розгляди, дії або бездіяльності органів державної влади, вимоги органів державної влади, офіційне втручання влади, одна із Сторін Договору звільняється від виконання своїх зобов'язань за Договором на період дії обставин непереборної сили. Сторона, щодо якої діють обставини непереборної сили, будуть використовувати розумні спроби виконати свої зобов'язання, передбачені цим Договором, як тільки це стане можливим практично здійснити.

22. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Agreement, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Agreement, or to agreeing upon alternative arrangements.

23. If either party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other party by telephone and/or by facsimile. Confirmation of force majeure is a certificate of Ukrainian Chamber of Commerce and Industry.

Intellectual Property

24. The Partner expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the Hotel, any rights to Hotel's or the Radisson Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the Hotel or the Radisson Hotel Group ("**Materials**"). The Partner shall not use, without the Hotel's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the Hotel to terminate this Agreement immediately on five (5) business days notice in writing without prejudice to any other rights or remedies that it may have against Partner. Furthermore, with respect to any internet domain names registered by Partner or its affiliates in breach of this clause, Partner agrees on behalf of itself and its affiliates to immediately transfer such domain names to the Hotel or the Radisson Hotel Group, as applicable, upon notice from the Hotel.

25. The Partner, its affiliates and co-operating third parties shall not, without the express prior written approval of the Hotel, use any of the Hotel's names in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to covered web sites or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, or otherwise.

26. Except as otherwise set forth in this Agreement, neither Party may issue any press release or public statement relating to this Agreement or the other Party, without the prior written consent of an authorized representative of the other Party.

Liability

27. For the failure of fulfillment or improper fulfillment of this Contract the Parties shall bear responsibility according to the conditions of this Contract and the effective Ukrainian laws.

28. The Hotel does not take responsibility for any loss or damage to the property of the Partner or guests, or persons, which has occurred on the premises of the Hotel, excepting cases explicitly stipulated by law.

Confidentiality

29. Each Party agrees to keep confidential during the term of this Agreement and for a period of two (2) years thereafter all information provided by one Party to the other in relation to this Agreement including, without limitation, this Agreement and its terms.

22. Якщо дія обставин непереборної сили (форс-мажор) робить остаточно неможливим для однієї із Сторін виконання своїх зобов'язань, передбачених цим Договором, Сторони вступають у добросовісні переговори з метою пом'якшити дію обставин непереборної сили (форс-мажор), шляхом розірвання Договору або шляхом згоди на альтернативне рішення ситуації.

23. Якщо однією з Сторін стало відомо про виникнення обставин непереборної сили (форс-мажор), або про те, що такі обставини можуть виникнути, Сторона повинна негайно повідомити про це іншу Сторону за допомогою телефонного або факсимільного зв'язку. Підтвердженням обставин непереборної сили є довідка Торгово-промислової палати України.

Інтелектуальна власність

24. Партнер в прямій формі підтверджує, що він не отримує без прямої попередньої письмової згоди Готелю будь-які права на матеріали, торгові марки, логотипи та знаки Готелю або компанії the Radisson Hotel Group, а також на будь-яку інформацію, дані, бази даних, програмне забезпечення, проекти, назви чи будь-які інші матеріали, які надані/розроблені та належать Готелю або компанії the Radisson Hotel Group ("**Матеріали**"). Партнер зобов'язується не використовувати без попередньої письмової згоди Готелю, будь-які Матеріали для будь-якої реклами на радіо, телебаченні чи в Інтернеті, включаючи щодо Інтернету, використання Матеріалів згідно з оплаченим включенням в список в пошукових системах, мета теги, ключові слова, посилання та інші засоби, які впливають на результати пошуку в Інтернеті з посиланням на Матеріали. Будь-яке порушення цього пункту дає право Готелю негайно розірвати цей Договір шляхом направлення повідомлення протягом п'яти (5) робочих днів без шкоди будь-яким іншим правам та засобам правового захисту, які він може мати щодо Партнера. Крім вищезазначеного, якщо, в порушення положень цього пункту, Партнер або його афілійовані особи зареєструють будь-які доменні найменування (сайти) в мережі інтернет, Партнер, при отриманні відповідного повідомлення від Готелю, негайно від свого імені та від імені своїх афілійованих осіб зобов'язується безоплатно передати права на такі доменні найменування (сайти) Готелю або компанії The Radisson Hotel Group.

25. Партнер, його афілійовані особи та треті особи не мають права без попередньої письмової згоди Готелю використовувати назву Готелю в будь-якій діяльності, пов'язаній з маркетинговою, рекламною діяльністю, призначеною/пов'язаною із залученням інтернет трафіку на сайти для будь-яких інших цілей, включаючи їх використання в друкованих ЗМІ, радіо, телебаченні, інтернеті чи будь-яким іншим чином.

26. Крім випадків, викладених у цьому Договорі, жодна із Сторін не має права публікувати будь-які відомості, давати інтерв'ю, випускати будь-які прес-релізи тощо або робити публічні заяви, що стосуються цього Договору або іншої Сторони, без отримання попередньої письмової згоди уповноваженого представника іншої Сторони.

Відповідальність Сторін

27. За невиконання або неналежне виконання даного договору Сторони несуть відповідальність, згідно до умов, передбачених даним Договором і чинним законодавством України.

28. Готель не несе відповідальності, за будь-які втрати або збитки майну Партнера або гостей, які сталися в приміщеннях Готелю, за винятком випадків, передбачених чинним законодавством України.

Конфіденційність

29. Кожна зі Сторін погоджується протягом строку дії цього Договору та протягом двох (2) років після його закінчення дотримуватися умов конфіденційності щодо всієї інформації, яка надається однією Стороною іншій за цим Договором, включаючи, без обмеження, цей Договір та його умови.

30. Notwithstanding the foregoing, the following shall not amount to a breach of confidentiality if the receiving Party can prove that the information:

- a) is in the public domain at the time it was disclosed or has entered the public domain through no breach by the receiving Party of its obligations hereunder;
- b) is already known to the receiving Party, without restriction, at the time of disclosure, as evidenced by written records of the receiving Party;
- c) is disclosed with the prior written approval of the disclosing Party;
- d) is independently developed by the receiving Party without any use of any confidential information;
- e) is disclosed generally to third parties by the disclosing Party without restrictions on use or disclosure by a third party whose direct or indirect source is not the disclosing Party;

- f) becomes known to the receiving Party, without restriction, from a source other than the disclosing Party, without breach of this Agreement by the receiving Party and otherwise not in violation of the rights of the disclosing Party; or
- g) is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or the governmental body or pursuant to law or regulations of a stock exchange provided however, that the receiving Party shall provide the disclosing Party with prompt written notice of such disclosure requirement to enable the disclosing Party to prevent or restrict such disclosure provided that, if only a portion of the confidential information falls within any one of the these exemptions, the remainder shall continue to be subject to this Agreement.

Assignment

31. Neither Party of this Agreement may assign this Agreement without the prior written agreement of the other Party.

Term and Termination

32. This Agreement shall commence on the date of its execution by both parties and shall continue until 31.12.2020.

33. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement immediately by written notice to the other if the other Party commits any material breach of any provisions of this Agreement or, in the case of a breach capable of remedy, fails to remedy the same within thirty (30) days, after receipt of a written notice giving full particulars of the breach and requiring it to be remedied.

34. Either Party shall have the right to terminate this Agreement immediately and without further notice if the other Party becomes insolvent, or is adjudicated bankrupt, or files a voluntary petition or pleading under any applicable bankruptcy or insolvency laws, or an involuntary petition is filed with respect to the other Party under any such laws, or a permanent or temporary conservator, receiver or trustee for all or substantially all of the other Party's property is appointed by any court, or the other Party makes an assignment for the benefit of creditors or makes a written statement to the effect that it is unable to pay its debts as they become due, or a final judgment against the other Party remains unsatisfied for thirty (30) days or longer without being discharged, vacated, reversed or stayed.

35. This Agreement shall end prematurely immediately upon the Hotel's written notice, if the Hotel ceases to operate under the (Radisson Blu) brand system. The Hotel may terminate this Agreement without cause at any time upon ninety (90) calendar days prior written notice to the Partner. Any confirmed reservation for dates beyond the effective date of termination shall however be honored by the Hotel and the conditions of this Agreement shall apply.

30. Незважаючи на вищенаведене, наступні випадки не є порушенням умов конфіденційності, якщо отримуюча Сторона може довести, що інформація:

- a) є загальним надбанням на момент її розкриття або стала загальним надбанням не в результаті порушення зобов'язань за цим Договором отримуючою Стороною;
- b) вже була відома отримуючій Стороні, без обмеження, на момент розкриття, що підтверджується письмовими документами отримуючої Сторони;
- c) розкривається за попередньої письмової згоди розкриваючої Сторони;
- d) незалежно розробляється отримуючою Стороною без використання будь-якої конфіденційної інформації;
- e) розкривається переважно третім сторонам розкриваючою Стороною без обмеження щодо використання або розкриття третьою стороною, прямим або непрямим джерелом якої розкриваюча Сторона не є;
- f) розкривається відомою отримуючій Стороні, без обмеження, з джерела, іншого, ніж розкриваюча Сторона, без порушення цього Договору отримуючою Стороною і без порушення прав розкриваючої Сторони; або
- g) розкривається відповідно до наказу або вимоги суду, адміністративного чи урядового органу або відповідно до Закону чи положень фондової біржі, за умови, що отримуюча Сторона надає розкриваючій Стороні своєчасне письмове повідомлення про вимогу розкрити таку інформацію для того, щоб розкриваюча Сторона змогла запобігти чи обмежити розкриття такої інформації, при цьому розкриття підлягає тільки та частина конфіденційної інформації, щодо якої настав обов'язок її розкриття в силу вищезазначених обставин, при цьому будь-яка інша інформація продовжує вважатися конфіденційною згідно умов цього Договору.

Передача прав

31. Жодна зі Сторін цього Договору не може передати права та зобов'язання за цим Договором без попередньої письмової згоди іншої Сторони.

Термін виконання та розірвання Договору

32. Цей Договір набуває чинності в момент його підписання обома Сторонами та залишається в силі до 31.12.2020.

33. Кожна зі Сторін має право негайно розірвати цей Договір шляхом письмового повідомлення іншої, якщо інша Сторона вчиняє будь-яке істотне порушення будь-якого з положень цього Договору або, у разі порушення, що допускає можливість усунення, не усуває таке порушення протягом тридцяти (30) днів з моменту отримання письмового повідомлення із зазначенням детальної інформації про порушення та вимогою усунути його.

34. Кожна із Сторін має право негайно та без подальшого повідомлення розірвати цей Договір, якщо інша Сторона стає неплатоспроможною або оголошується неплатоспроможною, або подає заяву про добровільне банкрутство у відповідності з будь-яким чинним законодавством про банкрутство, або заява про примусове банкрутство подається щодо іншої Сторони у відповідності з будь-якими такими законами, або судом призначені постійні або тимчасові особи, уповноважені закрити збитковий бізнес, тимчасовий керуючий майном боржника чи арбітражний керуючий щодо суттєвої частини або всього майна іншої Сторони, або інша Сторона здійснює переуступку прав на користь кредиторів або робить письмову заяву про те, що вона неспроможна оплатити свої борги при настанні строку платежу, або остаточне рішення щодо іншої Сторони залишається невиконаним протягом тридцяти (30) або більше днів, а також воно не відмінюється, не анулюється або не призупиняється.

35. Цей Договір негайно припиняє свою дію з моменту направлення Готелем повідомлення про припинення роботи Готелем під брендом (Radisson Blu). Цей Договір може бути розірвано Готелем у позасудовому, односторонньому порядку шляхом направлення Партнеру письмового повідомлення за дев'яносто (90) календарних днів до передбачуваної дати розірвання. При цьому, до всіх бронювань, підтверджених Готелем на період після настання дати

Agreement for rendering services / №

Договір про надання послуг

Company/Компанія

Date/Дата

XXX
XX.XX.XXXX



розірвання цього Договору, будуть застосовуватися умови цього Договору.

Invalid Provision

36. If any term, covenant, condition or provision of this Agreement shall be invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall not be affected thereby, and each remaining term, covenant, condition and provision shall be valid and be enforced to the fullest extent permitted by law.

Amendments

37. This Agreement may only be changed by an instrument in writing signed by the authorized representatives of both Parties.

Entire Agreement & language

38. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements between the Parties, written or oral relating to the subject matter hereof.

39. The language of this Agreement shall be Ukrainian. Any translation into a language other than Ukrainian shall be for information purposes only.

Notices

40. All notices shall be in writing in Ukrainian and may be delivered personally, or recognized courier service such as Federal Express or DHL. Notices by fax shall be deemed delivered and received upon transmission in case if within 14 calendar days from the date of its transmission it will be approved original of such notices. Notices shall be delivered to the address set out at the clause 15 of the present Agreement.

Applicable Law and Arbitration

41. This Agreement shall be governed by the laws of Ukraine.

42. Any dispute arising between the Hotel and the Partner in connection with this Agreement shall in case of failure of an amicable settlement be brought to the competent courts of Ukraine and the respective provisions of Ukrainian laws shall apply to all matters that are not directly regulated by this Agreement

Miscellaneous

43. Within execution of the given Contract the Parties hereunder have granted each other the right to processing (collection, registration, storage, store, adaptation, change, renewal, use and distribution (distribution, provision, transfer), depersonalization, destruction) of personal data of another Party, or individuals who are officials/employees, authorized persons of the Party to the Contract, as well as perform other actions with respect to the Law of Ukraine "On Personal Data Protection". Individuals who are officials/employees, authorized persons of the Party under the Contract, whose personal data will be processed by the other Party in connection with entering into this Contract, are considered to be informed about their rights as defined by the Law of Ukraine "On Personal Data Protection", about the purpose of data collection and the persons who will process the relevant personal data as of the date of signing the respective Contract.

44. By signing this Agreement, I do consent that Mr./Mrs. _____ earning Points on his/her Radisson Rewards for Business account in relation to the booking in accordance with this Agreement.

Недійсне положення

36. Якщо будь-яке положення, домовленість, умова або постанова цього Договору стає недійсним або забезпеченим правовою санкцією, це не впливає на інші положення цього Договору, і кожне інше положення, домовленість, умова або постанова є дійсним і забезпеченим правовою санкцією в повній мірі, яка допускається законом.

Зміни

37. Зміни в цей Договір можуть бути внесені тільки в письмовій формі, підписаній уповноваженими представниками обох Сторін.

Неподільний Договір та мова

38. Цей Договір являє собою неподільну угоду між Сторонами та замінює собою всі попередні домовленості Сторін, письмові або усні, пов'язані з предметом цього Договору.

39. Мова цього Договору – українська. Переклад на будь-яку іншу мову здійснюється лише в інформаційних цілях.

Повідомлення

40. Всі повідомлення надаються в письмовій формі українською мовою та можуть бути доставлені особисто або зареєстрованою кур'єрською службою, наприклад, Federal Express або DHL. Повідомлення факсом вважаються доставленими та отриманими після передачі, за умови підтвердження таких повідомлень оригіналами у строк, що не перевищує 14 (чотирнадцять) календарних днів від дати передачі таких повідомлень факсом. Повідомлення надсилаються за адресою, зазначеною в розділі 15 цього Договору.

Застосовне законодавство та вирішення спорів

41. Цей Договір регулюється правом України.

42. Якщо Сторонам не вдалося врегулювати суперечки, що виникають між Готелем та Партнером щодо цього Договору, шляхом переговорів, то такі спори передаються на розгляд компетентних судів України згідно з чинним законодавством України. Положення законодавчих актів України повинні застосовуватися щодо всіх питань, прямо не врегульованих в цьому Договорі.

Інші умови договору

43. Сторони при виконанні цього Договору надають один одному згоду на обробку (збирання, реєстрацію, накопичення, зберігання, адаптацію, зміну, оновлення, використання та поширення (реалізацію, передачу), знеособлення, знищення) персональних даних іншої Сторони, або фізичних осіб, які є посадовими особами/працівниками, уповноваженими особами Сторони за Договором, а також здійснювати інші дії, визначені Законом України «Про захист персональних даних». Фізичні особи, які є посадовими особами/працівниками, уповноваженими особами Сторони за Договором, персональні дані яких будуть оброблятися іншою Стороною у зв'язку з підписанням цього Договору, вважаються повідомленими про свої права, визначені Законом України «Про захист персональних даних», мету збору даних та осіб, яким передаються відповідні персональні дані, з дати підписання цього Договору.

44. Підписуючи даний Договір, надаю згоду на нарахування балів у програмі Radisson Rewards пану/пані _____ за бронювання, які здійснюються відповідно до даного Договору.

Agreement for rendering services / №

Договір про надання послуг

Company/Компанія

Date/Дата

XXX

XX.XX.XXXX



45. The Partner is obliged to be compliant with the anti-epidemic measures during organizing events during quarantine established by the Ukrainian legislation.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed or caused this Agreement as of the day and year first above written.

46. BANKING DETAILS OF THE BOTH PARTIES

XXX

Legal address: XXX

Actual address: XXX

tel. XXX

Company ID XXX

ITN XXX

Account #: XXX

at XXX

Bank code: XXX

Profit tax of the enterprises under the general conditions

VEON PLUS LLC

Legal address: 6, Bratska Str., office 101, Kyiv 04070, Ukraine

Actual address: 17-19, Bratska Str., office 101, Kyiv 04070, Ukraine

tel. +38 (044) 393 13 73, fax +38 (044) 393 13 77

Company ID 34619544

ITN 346195426591,

VAT Certificate №200124058

UA403071230000026007020554354

at PJSC «Bank Vostok»

Bank code: 307123

Profit tax of the enterprises under the general conditions

45. Партнер зобов'язується дотримуватися протиепідемічних заходів під час проведення заходів в умовах карантину, встановлених чинним законодавством України.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО, Сторони підписали цей Договір, в день і рік, зазначені вище.

46. БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

XXX

Юр.адреса: XXX

Фактична адреса: XXX

тел. XXX

Код ЄДРПОУ XXX

ІПН XXX

№ XXX

в XXX

МФО: XXX

Платник податку на прибуток підприємства на загальних підставах

ТОВ «ВЕОН ПЛЮС»

Юр.адреса: 04070, Київ, вул. Братська, 17-19, Україна

Фактична адреса: 04070, м. Київ, вул. Братська, 17-19, Україна

тел. +38 (044) 393 13 73, факс +38 (044) 393 13 77

Код ЄДРПОУ 34619544

ІПН 346195426591,

Св-тво платника ПДВ №200124058

UA403071230000026007020554354

У ПАТ «БАНК ВОСТОК»

МФО 307123

Платник податку на прибуток підприємства на загальних підставах

Agreement for rendering services / №
Договір про надання послуг
Company/Компанія XXX
Date/Дата XX.XX.XXXX



Додаток № 1
про надання готельних послуг та послуг по обслуговуванню заходів
від XX.XX.XXXX

Supplement №1
for rendering hotel services and on servicing of event
Dated XX.XX.XXXX

КОШТОРИС №1
Вартість конференц- послуг ТОВ «ВЕОН ПЛЮС» / Cost of the conference services LLC "VEON PLUS"

Оренда Конференц-залів/ Conference Room Rent					
Дата / Date	Назва конференц-зала/ Name of conference room	Час від-до / Hours From-To	Кількість учасників / Quantity	Вартість в Грн з ПДВ / Amount with VAT in UAH	
Всього по оренді, з ПДВ / Total for room rent, with VAT					
Їжа та Напої/ Food & Beverage					
Дата / Date	Послуги / Services	Час / Time	Кількість / Quantity	Ціна в Грн за особу/ Price per person in UAH;	Вартість в Грн з ПДВ / Amount with VAT in UAH
Всього Їжа та Напої, з ПДВ / Total for Food & Beverage, with VAT					
Загальна вартість, з ПДВ / Total for event with VAT					

ВИКОНАВЕЦЬ / THE EXECUTOR
General Manager/ Генеральний менеджер

/Підпис, печатка /Sign, seal / _____ / Елізабет Катаріна Вельдман/ Elizabeth Catharina Veldman

ЗАМОВНИК / THE CUSTOMER
Position

/Підпис, печатка /Sign, seal / _____ / XXX

Agreement for rendering services / **№**
Договір про надання послуг
Company/Компанія **XXX**
Date/Дата **XX.XX.XXXX**



Додаток № 2
про надання готельних послуг та послуг по обслуговуванню заходів
від **XX.XX.XXXX**

Supplement № 2
for rendering hotel services and on servicing of event
Dated **XX.XX.XXXX**

**Вартість послуг на розміщення ТОВ «ВЕОН ПЛЮС»
Cost of the Hotel Services LLC "VEON PLUS"**

Dates / Дати (DD/MM/YYYY) (All dates are inclusive of nights stay / Всі дати включають Standard Class Guest Room / Стандарт (ночі))

___.__.2020 - ___.__.2020	_____
Breakfast / Сніданок:	Included / Включен
Internet / Інтернет:	Included / Включен
Gym / Тренажерний зал:	Included / Включен

Early Check-in / Ранній заїзд: *Subject to availability / При наявності можливості*
Late Check-out / Пізній виїзд: *Subject to availability / При наявності можливості*

Early check-in (from 09:00 till 15:00) or late check-out (from 15:00 till 18:00) is to be covered in the amount of 50% of the agreed rate for 1 night.

Ранній заїзд (з 09:00 до 15:00) або пізній виїзд (з 15:00 до 18:00) гостя повинен бути оплачений в розмірі 50% від встановленого тарифу за 1 ніч.

The total cost of hotel services is defined on the basis of the price for the one room per night and set in EURO as it in table and paid in national currency of Ukraine - UAH converted from EUR, using the official daily exchange rate of the National Bank of Ukraine on the particular date of stay.

Вартість готельних послуг визначається в валюті України гривні, що становить еквівалент ціни 1 (одного) номера за 1 (одну) добу проживання, в Євро, як зазначено в таблиці, при цьому сума яка підлягає оплаті в гривні, визначається за офіційним курсом євро до гривні, встановленого Національним банком України за кожен день перебування гостя в готелі.

Parking / Парковка: 14 EUR per day / 14 євро в день.

Tax Information & Other Fees / Інформація про податки та інші збори

VAT / ПДВ: 20% Included in the rate / Включено в тариф: Yes / Да No / Ні

Tourist Tax / Туристичний збір: Included in the rate / Включений в тариф: Yes / Да No / Ні

Additionally have to be paid city tax in accordance with the Ukrainian legislation.

Додатково нараховується туристичний збір відповідно до законодавства України.

Commission / Комісійна винагорода

Rates are non-commissionable / Тариф не передбачає виплату комісійної винагороди.

ВИКОНАВЕЦЬ / THE EXECUTOR
General Manager / Генеральний менеджер

/Підпис, печатка / Sign, seal / _____ / Елізабет Катаріна Вельдман / Elizabeth Catharina Veldman

ЗАМОВНИК / THE CUSTOMER
Position

/Підпис, печатка / Sign, seal / _____ / **XXX**